

顾铁军 译著

外国新影片 翻译与研究

New Scenarios
Translation And Review



中国传媒大学出版社

顾铁军 译著

外国新影片翻译与研究

New Scenarios
Translation And Review



中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国新影片翻译与研究/顾铁军译著, - 北京: 中国传媒大学出版社, 2006.6

ISBN 7-81085-753-3

I. 外… II. 顾… III. 译制片-翻译-研究-中国

IV. ①I053.5 ②H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 059424 号

外国新影片翻译与研究

译 著: 顾铁军

责任编辑: 阳金洲

责任印制: 曹 辉

封面设计: 源大设计工作室

出版发行: 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)

社 址: 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编: 100024

电 话: 65450532 或 65450528 传真: 010-65779140

网 址: <http://www.cucp.com.cn>

经 销: 新华书店总店北京发行所

印 装: 北京中科印刷有限公司

开 本: 850×1168 毫米 1/32

印 张: 13.875

版 次: 2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-81085-753-3/K·753

定价: 29.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

电影脚本翻译的特殊性(代序)

一、电影翻译的必要性和可能性

中国人看外国电影要看译制片,也就是用汉语配音的外国电影,这本来是一个不成问题的问题,却在英语越来越普及的今天被提了出来。现在反对把外国电影翻译成汉语影片的人不少,他们的理由大体如下:(一)电影要看原汁原味的,一经改动就破坏了电影的完整性;(二)让银幕上金发碧眼的外国人说标准的汉语普通话很假,不自然;(三)当代电影是电子高科技产品,片商往往投入巨资制作声音效果,配音会影响甚至破坏电影原有的音效;(四)看原文电影既欣赏了电影又练习了外语听力,一举两得;(五)即使有语言理解上的困难也可以用加中文字幕的方式解决,不必为外国电影加汉语配音。

一部电影确实是一个协调的完美的整体,但这个整体从来都不是一个不可拆分的铁板一块。因为电影是一门综合艺术,是多门类艺术组合在一起的艺术,声音和图像本来就是彼此相对独立的,只不过是协调地结合在一起罢了。外国电影里的话音往往不是演员本人的声音,而是配音演员为他做的配音,动画片本来就不是由真人表演的,话音当然是由配音演员配上去的。可见,电影的

声音和画面之间有个天然的衔接口,一个画面可以配上不同版本的声音。同样,一段声音也可以配上不同版本的画面。我国文化部门为了整理和保存珍贵的京剧艺术遗产,曾经为搜集来的已故京剧表演艺术家的录音配上图像,效果非常好。作为综合艺术的影视艺术没有绝对的“完整”和“原汁原味”可言,因为它创作本身就是一种组合。为外国电影做译制配音就是用汉语话音去置换电影原有的话音,用汉语的配音去配合原有的画面,同样可以创作出完整的、有统一艺术风格的电影作品。

至于外国人说中国话是否自然也是个很相对的问题。艺术是生活的反映,银幕上的英国人、美国人说英语当然最好,那最符合生活实际,最真实,最自然。但问题是大多数中国观众听不懂英语,看外国电影存在着语言障碍的问题,这是外国电影之所以要翻译的最主要原因。确实,现在懂英语的人越来越多了,英语在中国人中间会越来越普及,那是不是以后电影院就可以放映原文电影而不要译制片了呢?回答是否定的:其一,让绝大多数中国人都能看懂英文原文电影,这在很长一个时期内还是不可能的,能听懂电影里英文的人总还是少数;其二,我国从数十个国家进口电影,外国电影里的语言多达数十种,一个人不可能掌握那么多门外语。

既然翻译电影是不得已而为之的,那么电影翻译是不是十分勉强的,结果都是很负面的呢?事实恰恰相反,电影翻译是可能的,而且是一种具有独特艺术价值的艺术创造。

电影故事片是艺术作品,具有假定性。电影《泰坦尼克号》取材于历史上曾经发生的一次海难,但影片里的人和事绝不是历史事实,电影人物的语言也绝不可能是当年某些乘客的原话,甚至随着时间的推移,那时的人们所说的语言与今天的英语都产生了很大的不同,但观众不会去质疑这些问题,不会认为那不真实、不自然,因为他们知道他们在看一个虚拟的故事,而不是历史事实。故事片与纪录片有所不同,纪录片更讲究真实再现,所以译制纪录片

一般不对口形,通常都保留原有的录音,但音量要减小,以便加上声音较大的汉语配音,让原有声音和翻译配音并存。故事片的假定性为配音提供了巨大的创作空间,因为故事片的目的是讲故事,其中的人物形象只要会说话,能够表达思想感情就行,至于用什么语言说话并不重要。《狮子王》里的辛巴既可以说英语,也可以说汉语、法语、德语、日语等等,都没有什么分别,但辛巴是一头幼小的狮子,用儿童的声音去配音比较合适,这远比它说英语还是汉语重要得多。

译制片人物的语言不仅是自然的,而且具有独特的艺术魅力。译文是一种介于汉语和某种外语的“中间语”,既不同于外语,又不是纯粹的汉语,它承载着原文和汉语这两种语言的文化,所以内涵往往更丰富,意义和色彩更加鲜明。“早上好,史密斯先生!”这句话一听就是译文,因为问好的方式和人名都是外国式的,虽然是汉语但有外国味儿。同样的意思北京人会说:“您早啊,老张!”电影的译者一手托两家,他要同时熟悉两种语言及其文化,必须把原文的语义尽可能准确完整地用译文表达出来,要让观众能够理解到片中人物所说的话在原文的文化背景里到底意味着什么。看译制片的观众听到比较精彩的对白经常会发出这样的感慨:电影里外国人说出的中国话比中国人说得还有味!原因就是它不仅有了中国味,同时还有了外国味。这是两种文化的杂糅所带来的奇异效果。再者,距离产生美,中国人说中国话我们已经司空见惯了,无论怎样妙语连珠我们都不觉得了,但到了外国人的嘴里我们就觉得很新鲜,别有情趣。

经过译制配音的外国电影变成了中国的译制片,这是一个不小的变化,它在某种程度上改变了电影的性质,使它不再是纯粹的外国产品,而是一定程度上的中国电影产品。译制配音在中国观众和外国电影之间架起了一座桥梁,一方面有利于外国电影走近中国亿万观众,另一方面也有利于中国观众直接欣赏外国电影,了

解外国的风俗文化,增长知识,丰富文化生活。由于有很强的文学性、戏剧性,电影对白可以作为一种独特的审美对象,它可以同电影画面配合起来一起欣赏,也可以同画面分开当作一种独特的文艺形式来欣赏。电影录音稍加整理加工就可以成为电影录音剪辑,译制片的录音剪辑往往别具风格,当年《望乡》、《简爱》、《叶塞尼亚》、《追捕》、《尼罗河上的惨案》这些译制片的录音都曾被进一步加工成电影录音剪辑在广播电台播出,深受听众的喜爱。

好的译制片配音是精美的语言艺术作品,它丰富着我们的语言,装点着我们的生活,给我们带来美的享受。几十年来,我国引进了大量的外国优秀电影,这些电影被我国的电影艺术家们加工成译制片,很多优美精彩的对白令人拍案叫绝,让观众如痴如醉,很多译制片配音已经成为令人难以忘怀的经典。

有人认为译制片配音会影响甚至破坏电影的音响效果,这是个误会。以前译制片录音确实与原来电影的录音有很大关系,因为那时候电影的所有声音都录制在同一声音轨道上,译制厂要用新的录音取代原来的录音,所以它必须从拍摄该电影的外国电影公司要来所有音乐、音响效果的原始素材,然后按照电影中配音的格局将汉语话音同所有其它声音重新混合录制在一起,然后再复制到电影胶片上去。现在的情况就不同了,几乎所有电影都采用了分轨录音,其中一条声轨被称为国际声道,专门用于录入人物语言,译制时只替换这条声轨上的声音,其他声轨上的声音保持不变,所以不存在译制配音会影响电影的音响效果的问题。

给外国电影加上汉语字幕似乎与配音很不同,加字幕好像对原版电影没什么改动,其实不然。加字幕和配音都是译制,只是译制的方式不同罢了,前者是用书面语言形式翻译的,后者是用口头语言形式翻译的,前者改动的是视觉画面,后者改动的是听觉声音,各有利弊。相比而言,加字幕的方法更简便一些,但效果要差一些,因为人的视觉总是需要有一个焦点的,要看文字就看不好画

面,要看画面又看不清文字,往往顾此失彼。声音就不存在这个问题,我们的听觉会同时接收所有声音,不必分别追踪。电影是具有表演性的艺术形式,强调形象性、生动性,文字比较抽象,与电影有些格格不入,所以配音优于字幕,更有利于保持电影的生动性、完整性。

可见,译制配音不仅不会影响破坏原有的电影,反而会给电影增添新的价值。译制片与原版电影的关系是互利的、一致的,而不是矛盾的、互相排斥的,观众既可以看原文电影,也可以看译制片,只是增加了一种选择而已。一部电影同时带有多个语言声道是未来电影发展的一个趋势,当代电影的录音早就采用了多声道录音和多声道输出的方式,多几个语言声道在技术上已经不成问题。估计在不久的将来,一套电影胶片会带有多种语言声道,放映员只要按下相应的按键就可以放映相应语言的电影。当前 DVD 光盘很流行,制作精良的电影 DVD 光盘已经有多个语言声道选择了。

二、翻译目的的特殊性

电影脚本的翻译是为译制片的生产服务的。这样独特的翻译目的就决定了这种翻译工作的特点和具体要求。首先,电影脚本的翻译要满足不同生产阶段的需要。在生产的准备阶段,电影脚本的译文要满足制片人、导演、录音师、演员等所有工作人员在生产筹备过程中的需要,他们必须通过阅读脚本及其说明了解到电影的剧情、声画场面等基本情况,还要了解到他们在设备、人员、技术上需要哪些准备。所以,剧本的翻译不仅仅只翻译对白,所有表演、生产技术等方面的说明性的文字都要同时翻译出来。当代电影技术日新月异,从外国进口的电影可能采用了新的技术手段,如不同声音轨道的分配,声画信号存储的方式等等,这些方面的说明对生产技术人员极为重要,要及时准确地翻译好。国内的译制录

音手段也在随时更新,翻译要根据需要在译文中添加一些文字或符号,如时间码等。

在表演配音阶段,译制脚本除了要有关工作人员用作指导性的说明文字之外,它更重要的用途是用作演员表演配音的语言蓝本。电影译制的核心工作就是把翻译好的书面文字再转化为口头声音录制到胶片上去,所以对白的译文是脚本译文的核心,它的质量决定着整个译制片生产的质量,影响甚至决定着整部译制片的译制艺术水平。翻译在翻译对白时尤其要根据电影配音表演的特殊要求进行翻译,除了要达到准确、通顺、优美这些普遍意义上的翻译标准之外,电影对白的译文还必须要有可表演性和与画面配合的一致性。可表演性是指对白语言具有电影人物的生动性,使演员能够把人物演活。与画面配合的一致性就是演员说话的起止时间、口型的开合的节奏和幅度与画面上一致。

在译制片的后期制作阶段,与电影脚本译文有重要关系的一项工作就是给译制片叠加字幕。字幕的内容一般有演职员表,电影公司名称,某一特别场景的时间、地点,歌词,对白中需要保留的外语的中文大意等等。很多外国电影公司的名称、演职员的名字在汉语中已经有了大家公认的译法,翻译时要注意尊重这些已经约定俗成的称谓,不要另外译成其它文字。这就要求译者要熟悉电影圈里的情况,了解这些公认的名称,如果了解得不够确切,必须在翻译时进行查证核实。

三、电影译文文体的特殊性

1. 电影脚本的格式

无论是英文电影脚本还是中文电影脚本都没有严格统一的格式,但它们在组成要素和排版样式上都大同小异。

(1) 英文电影脚本的格式

一部电影由若干个基本单元构成,这个基本单元行话称为“本”(reel),每一本约放映 20 分钟左右,所以一部电影少则六七本,多则十几本。英文电影脚本的页面在横向上一般分为五个栏。第一栏为项目号码栏,从 1 开始由低到高连续排列,一般一个人物连续的一段话或两个人物的一个应答为一项。第二栏到第四栏分别是这个项目的起始时间、结束时间和这个项目的长度,合在一起称为时间码(time code)或者位置符列表(spotting list),时间单位为秒,精确到毫秒。第五个栏目为对白和对白说明栏,内容为某个人物对另外某个人物说了什么话。在这段对白之前或之后可能有一些说明性的文字,包括情景介绍、人物当时的情绪等,这些文字都写在括号里,以区分对白文字。例如《烈火雄心》中的两句话:

9	329.9	333.11	4.2	LENNY TO JACK (panting) Why does it always have to be the 12th floor? (it: the floor we must get to)
10	334.11	337.13	3.2	LENNY TO JACK (panting) Why can't they be on the 4th? (they: the trapped victims)

(2) 中文配音脚本的格式

脚本译文的格式可以沿用原文的格式,各个项目里的文字全部翻译出来。将电影脚本全文翻译出来的好处是可以给译制人员一套全面的资料,缺点是翻译时要多花费时间。目前电影的引进、

译制、发行越来越多地实行市场化操作,往往要求译制人员在较短的时间内高质量地完成译制。为了节省时间,译制配音脚本有时使用比较简化的格式,只保留项目号码、起始时间码、人物名称、对白,其它内容都省略掉。如:

9	03:29	兰尼怎么总是困在十二楼?
10	03:34	兰尼就不会是四楼吗?!

目前翻译和录对白都使用录像机观看画面,录像带上的时间码可能与胶片上的不同,又重新编排了,这种情况下要使用新的时间码,配音脚本上的时间精确到秒就可以了。

2. 电影脚本中常用的术语

英文电影脚本上会出现一些电影专业术语,如:main title (电影名称)、cast (演员表)、subtitle (对白说明)、over scene end (本镜头完)、last frame of picture (最后一画格)等,其中还有一些常用的缩略语,如 int. (室内景)、ext. (室外景)等。这些词语在电影专业中有特定的含义,翻译者要准确理解,翻译成业内的行话。

3. 配音对白的特点

首先,对白语言具有表演性。演员的表演行动和表演语言是电影表演的两个基本要素,二者密不可分,所以电影对白的语言是结合演员表演活动的语言,必须与说话时的行动协调一致。又因为电影表演活动是模拟现实生活的活动,具有描摹生活的真实性,所以电影对白具有生活化、口语化的特点。口语化的语言一般都比较简短朴素,带有当地宗教、民俗等方面的地域文化特色。电影对白都出自某个具体人物之口,什么样的人说什么样的话,所以对白语言一定要符合说话人的性格。人物的语言总是千变万化的,它与该人物的身份、社会地位、性格、当时的情绪等个人因素有关,

还与该人物当时所处的环境、进行的活动、说话的对象等外在因素有关。还要考虑到一个人物的语言与其他人物语言的协调一致,如不同的人物对同一事物的指称要使用同一个名词,前一个人物的话语与后面一个人物的话语必须相互衔接呼应等等。

其次,对白具有与画面相对应的一致性。电影译制是对原版电影的改造和再加工,但这种改造和再加工是细微的、局部的,一般只限于人物语言的转换。电影译制人员不可能改变原版电影的画面,而只能让翻译过来的语言去适应画面,也就是说画面是固定的,翻译的语言是活的,译制人员只能在语言上做文章。目前电影采用多声道录音,为了便于译制,电影在拍摄时就已经将人物对白录音同音响效果方面的录音分开。人物对白所处的声道称为“国际声道”,译制时只要把这个声道里的原文录音替换为翻译后的语言录音就可以了,画面和音响效果没有丝毫改变。

鉴于这种情况,译者在翻译电影对白时首先要考虑对白语言与画面的配合。从视觉角度看,中文对白的口型要尽可能同原片里的口型一致,具体包括开合的节奏与幅度,一段话开始和结束时是开口音还是合口音。如果原文结尾处是个开口音,中文是合口音,那么观众看到了就会觉得不自然、不舒服。一段话通常是在一个时间里连续说出来的,而画面可能在这段时间里有变化,这种变化可能是不同画面的切换,也可能是改变视角的移动,对白翻译可以根据画面的不同特点灵活把握。如果说说话人的面部没有在画面之内,那么对白翻译就可以稍微自由一些,可以不考虑口型变化的节奏、幅度等问题,甚至开始说话的时间也可以适当提早或推迟。相反,如果画面是说话人的面部特写,口型活动看得清清楚楚,那么翻译就需要格外小心,有时要反复试验调整,争取在最大程度上使汉语发音的口型与原片上的口型相一致,否则就会造成声画之间明显不和谐。

英语和汉语在词语排列顺序上有很大差别,如汉语的修饰成

分通常放在中心词的前面,而英语的修饰成分,尤其是比较长的修饰成分往往要放在中心词的后边。中文译文当然要按照汉语的习惯来排列词语,那么多数情况下译文的语序会与原文不同,这就有可能产生一个问题,即翻译出来的汉语对白可能与人物的表情、动作不配合。例如,钱绍昌先生所译《天使爱心》里有这样一句话:“I have been Wendy's family doctor since she was this high.”按照汉语的习惯,这句话可以译成:“文蒂才这么高的时候我就是她的家庭医生了。”但是演员在说这句话的结尾时有一个比划文蒂当时有多高的手势,那么汉语就必须调整,钱绍昌先生的译文是“我开始做文蒂的家庭医生时她才这么高”,这样语言和动作就协调一致了。

由于英语与汉语在字句结构、发音等诸多方面非常不同,要把两种语言的口型对得完全一致几乎是不可能的,所以对于口形活动的节奏、开合幅度不必强求绝对一致,只要做到大概一致就可以了。但如果要让一段话开始和结束的时间与口形活动一致起来倒是完全可以做得到的,因为译文的字数可以适当调节,演员说话的速度也可以适当加快或放慢。由于对白的的时间比较容易把握,处理得好又能产生立竿见影的效果,所以译制人员都非常重视对白时间的一致,争取把每段话开始的时间和结束的时间对应得分毫不差。翻译在这方面也起着非常重要的作用,如果句子翻译得过长画面就会装不下,翻译得过短画面就可能填不满。翻译应该在这方面多下功夫,反复变换调整,尽可能找到表意准确又长短合适的句子,以方便配音演员的表演发挥。

顾铁军

2005年3月于北京

目 录

电影脚本翻译的特殊性(代序)	/ 1
----------------	-----

第一编 配音台本

美国电影《亚瑟王》配音台本	/ 3
美国电影《星球大战:西斯的反击》配音台本	/ 38
美国电影《烈火雄心》配音台本	/ 82
美国电影《指环王:王者无敌》配音台本	/ 129
德国电影《爸爸的承诺》配音台本	/ 173

第二编 电影评论

人道主义和英雄主义的传承	
——评美国电影《烈火雄心》	/ 215
评美国史诗巨片《亚瑟王》	/ 220
科学幻想背后的哲学	
——谈美国系列电影《星球大战》	/ 226

第三编 译制片研究

译制片的种类 / 237

译制片录音

——从伴音到音响的转变 / 243

中国译制片历史研究 / 247

附录:

LADDER 49

Written by Lewis Colick / 265

King Arthur

Written by David Franzoni / 359

第一编
配音台本

